

# 114-1 德文法學名著選讀<sup>1</sup>

王逸帆

Ernst Rn. 04

Von vornherein ist die Sonderstellung der formgebundenen Verträge zu betonen.

從一開始就應強調形式拘束性契約的特殊地位。

主詞 | 調語動詞 | Akk. | Dativ | Gen.

- |                           |                           |
|---------------------------|---------------------------|
| ● 調語結構                    | ● die Sonderstellung 特殊地位 |
| ● ist ... zu betonen 應被強調 | ● die Verträge 契約         |
| ● 狀語                      | ● formgebunden 受形式拘束的     |
| ● Von vornherein 從一開始     |                           |

Hier entscheidet die Zuordnung der konkreten Vereinbarung zum Geschäftstyp über das Erfordernis der Form, über die Gültigkeit der Vereinbarung in Abhängigkeit von der Währung der Form.

在此，具體契約被歸類至哪種交易類型，決定了形式要件，以及契約的有效性——取決於形式（要件？）是否被遵守。

主詞 | 調語動詞 | Akk. | Dativ | Gen.

- |                                |                         |
|--------------------------------|-------------------------|
| ● 調語結構                         | ● die Zuordnung 歸類      |
| ● entscheiden über + Akk. 決定某事 | ● die Vereinbarung 契約協議 |
| ● in Abhängigkeit von 取決於      | ● der Geschäftstyp 交易類型 |
|                                | ● das Erfordernis 要件    |
|                                | ● die Gültigkeit 效力     |
|                                | ● die Währung 遵守        |

<sup>1</sup> 本文檔藉助 AI (ChatGPT) 輔助翻譯解析。

Damit sind diese Verträge vom Kontinuum der formfreien Vereinbarungen markant abgesetzt.

因此，這些契約明確地與不受形式限制的協議區別開來。

主詞		謂語動詞		Akk.		Dativ		Gen.
<ul style="list-style-type: none"> <li>● 謂語結構</li> <li>● sind ... abgesetzt 被區別開來</li> <li>● + von +Dativ</li> </ul>				<ul style="list-style-type: none"> <li>● diese Verträge 指前句所說之「formgebundene Verträge」受形式拘束性的契約</li> <li>● das Kontinuum 連續體、整體</li> <li>● formfrei 形式自由的</li> <li>● markant 顯著、明顯、明確</li> </ul>				

Das Zuordnungsproblem hat hier eine andere Bedeutung, da es damit um die Reichweite der Formvorschrift geht:

在此，歸類問題具有不同的意義，因為它涉及形式規定的適用範圍：

主詞		謂語動詞		Akk.		Dativ		Gen.
<ul style="list-style-type: none"> <li>● 謂語結構</li> <li>● 主句：hat</li> <li>● 從句：geht um + Akkusativ 涉及</li> <li>● da 引導從句表因果</li> </ul>				<ul style="list-style-type: none"> <li>● Das Zuordnungsproblem 歸類的問題</li> <li>● eine andere Bedeutung 不同的意義</li> <li>● die Reichweite 適用範圍</li> <li>● die Formvorschrift 形式規定</li> </ul>				

Inwieweit etwa gilt für ein Garantieversprechen die Form der Bürgschaft?

例如，在多大程度上，一項保證承諾是否適用於保證契約的形式要件？

主詞		謂語動詞		Akk.		Dativ		Gen.
<ul style="list-style-type: none"> <li>● Inwieweit ...? 在多大程度上？引導疑問句</li> <li>● etwa 例如</li> <li>● 謂語結構</li> <li>● gelten für + Akk. 適用於</li> </ul>				<ul style="list-style-type: none"> <li>● ein Garantieversprechen 擔保承諾，保證承諾</li> <li>● die Bürgschaft 擔保，保證契約</li> <li>● § 766 BGB 要求書面形式</li> </ul>				

Bei solchen Fragen werden u. a. die Zwecke der gesetzlichen Formerfordernisse relevant.

在這樣的問題中，法定形式要求的目的變得尤其具有重要性。

主詞	謂語動詞	Akk.	Dativ	Gen.
<ul style="list-style-type: none"> <li>● bei + Dativ</li> <li>● Bei solchen Fragen 在這類問題中</li> <li>● 謂語結構</li> <li>● werden ... relevant</li> <li>● u. a.</li> <li>● unter anderem 尤其</li> </ul>			<ul style="list-style-type: none"> <li>● der Zweck 目的</li> <li>● das Formerfordernis 對於形式的要求</li> <li>● gesetzlich 法律上法定的</li> <li>● relevant 重要，有意義，有關</li> </ul>	

Für das hier behandelte Thema ist zu bemerken,  
dass die Formgebundenheit für eine vergleichsweise größere Kontinuität gesorgt hat.

針對此處所討論的主題，應注意的是：形式拘束性為相對較大的連貫性提供了保障。

主詞	謂語動詞	Akk.	Dativ	Gen.
<p>主句</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● 省略形式主語</li> <li>● 謂語結構</li> <li>● ist zu bemerken 應注意，應指出</li> </ul> <p>從句</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● 主語</li> <li>● die Formgebundenheit</li> <li>● 謂語結構</li> <li>● gesorgt hat</li> <li>● sorgen für + Akk. 促成，導致</li> </ul>			<ul style="list-style-type: none"> <li>● hier behandelt 過去分詞當作形容詞</li> <li>● behandeln 動詞原形，處理</li> <li>● die Formgebundenheit 形式拘束性 (契約受形式上的拘束)</li> <li>● vergleichsweise 相對</li> <li>● eine vergleichsweise größere Kontinuität 相對較大的連貫性</li> </ul>	

Gegenüber den eindrücklichen Änderungen der Vertragstypenordnung,  
die gleich zu berichten sind,

steht z. B. der heutige Grundstückskauf demselben Geschäft des Jahres 1900 noch ganz nahe,

obschon natürlich auch hier gewisse Rechtsänderungen zu verzeichnen sind.

相較於即將提及的契約類型秩序之顯著變革，例如現今的不動產買賣仍與 1900 年的同類交易極為相近，儘管當然也在此處可見某些法律變化。

主詞	謂語結構	Akk.	Dativ	Gen.
● gegenüber + Dativ 與……相比	● die Änderung 變革，演變			
● 關係從句修飾 Änderungen :	● eindrücklich 顯著，令人印象深刻的			
● 謂語結構 : sind zu berichten 要被報告的，下文要講的	● die Vertragstypenordnung 契約類型秩序			
主句				
● 主詞 : der heutige Grundstückskauf	● der Grundstückskauf 不動產			
● 謂語結構 : stehen + nahe 接近	● heutig 現在的			
讓步從句				
● obschon ... 儘管雖然	● das Geschäft 交易			
● 主詞 : die Rechtsänderung	● die Rechtsänderung 法律變更，修法			
● 謂語結構 : sind zu verzeichnen 可以看到，被記錄到	● gewiss 某些			

Ebenso ist die heutige Bürgschaft noch weitgehend die des BGB<sup>1900</sup>, nicht anders als die Schenkung.

同樣地，如今的保證契約仍在很大程度上延續 1900 年《民法典》的樣貌；贈與契約亦如是。

/如同贈與契約一樣。

主詞		謂語動詞		Akk.		Dativ		Gen.
<ul style="list-style-type: none"> <li>● ebenso 同樣地</li> <li>● 謂語結構：ist</li> <li>● 逗號後省略</li> </ul>				<ul style="list-style-type: none"> <li>● die Bürgschaft 擔保，保證契約</li> <li>● weitgehend 很大程度上</li> <li>● die des BGB<sup>1900</sup>：指 1900 的 die Bürgschaft</li> <li>● die Schenkung 贈與</li> <li>● § 518 Abs. 1 贈與契約，公證作為形式要件</li> </ul>				

Man kann vielleicht sagen,

dass der klassische Privatrechtsvertrag im formgebundenen Geschäft seine stärkste Ausprägung erfahren hat und insoweit am ehesten noch im formgebundenen Geschäft lebendig ist.

或許可以說，經典私法契約在形式拘束性的交易中展現了其最強烈的特徵，並且在此類交易中仍最為活躍地存在著。

主詞		謂語動詞		Akk.		Dativ		Gen.
<ul style="list-style-type: none"> <li>● 主句結構：Man kann sagen,</li> </ul> <p>從句</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● 主詞：</li> <li>● der klassische Privatrechtsvertrag</li> <li>● 謂語：</li> </ul> <p>hat erfahren 展現，發展出了 ist lebendig 活躍</p>				<ul style="list-style-type: none"> <li>● der Privatrechtsvertrag 私法契約</li> <li>● die Ausprägung 特徵</li> <li>● insoweit 就此而言</li> <li>● am ehesten 最</li> </ul>				

Für Vertragsrechtstheorien bildet der ausgehandelte und formgerecht vollzogene Vertrag die erstrangige Referenz,

wie weit auch immer sich diese Erscheinung von standardisierten Verträgen des Massengeschäfts entfernt hat.

對於契約法理論而言，經過協商並依形式正當完成的契約，構成了首要的參照標準，哪怕此種情形早已與大量交易中的標準化契約相去甚遠。

主詞		謂語動詞		Akk.		Dativ		Gen.
主句								
● 主詞：der ausgehandelte und formgerecht vollzogene Vertrag				● die Vertragsrechtstheorie 契約法理論				
● 謂語：bildet 構成、形成				● ausgehandelte und formgerecht vollzogene 經過協商的，依法定形式 完成的				
從句								
● 連接詞結構： wie weit auch immer 強調無論距離多 遙遠				● die Referenz 參照典範標準				
● 主詞：diese Erscheinung 指主句中的 契約成立的協商過程和符合形式要 求的情形				● erstrangig 首要的最重要的				
● 謂語：hat entfernt 偏離+von				● die Erscheinung 情形態樣				
				● standardisieren 標準化的				
				● das Massengeschäft 大量大宗大眾的 交易活動業務				